

ARTUR BAGDASAROV

Moskovski državni institut za

međunarodne odnose, Moskva, Ruska Federacija

a\_bagdasarov@mail.ru

## O FUNKCIONIRANJU SUZNAČNICA "SVOJ" / "TUĐ" U HRVATSKOM NOVINSTVU

U radu se analizira funkcioniranje suznačnica "svoj" / "tuđ" u hrvatskoj novinsko-časopisnoj publicistici. Sinonimi u tisku često ispunjavaju funkciju zamjene, tumačenja i suprotstavljanja. Za funkcioniranje supostojećih sličnoznačnica (tipa *izložak* - *eksponat*, *veleposlanik* - *ambasador* itd.) svojstvena su stilistička razgraničenja: u biranom strogo pisanom standardnom jeziku prednost se daje domaćim suznačnicama (*izložak*, *veleposlanik* itd.), a u razgovornom se ili razgovorno-pisanom jeziku dopuštaju i posuđene sinonimne istovrijednice (*eksponat*, *ambasador* itd.). U članku se također govori o izvanjezičnim čimbenicima koji utječu na razvoj i funkcioniranje suznačnosti.

KLJUČNE RIJEČI: *suznačnice (sinonimi)"svoj" / "tuđ", funkcioniranje, funkcija, razgovorni jezik, razgovorno-pisani jezik.*

Funkcioniranje se narodno-samosvojnoga i inojezično-općega u hrvatskom standardnom jeziku očituje kao proces stalna postajanja i supostojanja leksičkih parova "iskonski" ili "svoj" / "inojezični" ili "tuđ", gdje se "iskonski" odnosi na lekseme koji su stvoreni po vlastitim ili slavenskim rječotvornim modelima, a "inojezični" na modele posuđene iz drugih jezika.

Supostavimo razdiobu suznačnoga niza riječi-takmaca ("svoj" / "tuđ") u rječnicima i priručnicima hrvatskoga jezika. Za poredbenu su raščlambu pojedinih suznačnica bili uzeti sljedeći rječopisni izvori: *Hrvatski pravopis* (1996, HP), *Hrvatski opći leksikon* (1996, HOL), *Hrvatski jezični savjetnik* (1999, HJS) i *Rječnik hrvatskoga jezika* (2000, RHJ).

Tablični raspored građe daje zapaziti propisni karakter nekih normativnih rječničnih oznaka (>, →) u korist vlastite sinonimijske istovrijednice. Razmatrajući pitanja funkcioniranja sinonimnih parova potrebno je odrediti na koji način i u kojoj mjeri propisi rječnikā i priručnikā odgovaraju stvarnu njihovu funkcioniranje u hrvatskom tisku.

U hrvatskom se standardnom jeziku promatra funkcioniranje kako prvoga (vlastitoga hrvatskoga), tako i drugoga (posuđenoga) člana gore spomenutih varirajućih parova. Navest ćemo nekoliko primjera korištenja posuđenim leksikom u novinsko-časopisnoj publicistici:

HP	HOL	HJS	RHJ
aerodrom > uzletište, zračna luka, 151	aerodrom → zračna luka, 6	aerodrom – zračna luka, 347	aerodrom, zrakoplovna luka, uzletište, 5
ambasador > veleposlanik, 153	ambasador, veleposlanik; zast. poklisar, 23	ambasador – poklisar, veleposlanik, 355	ambasador, veleposlanik, 19
arhipelag > otočje, 155	arhipelag, 44	arhipelag, 363	arhipelag, otočje, 35
avion > zrakoplov, 157	avion → zrakoplov, 60	avion – zrakoplov, 372	avion, zrakoplov, 46
budžet > proračun (državni), 172	budžet → proračun, 128	budžet – proračun, 416	budžet, proračun, 109
-	ekran ... pomičan zaslon ..., 234	ekran – zaslon, 518	ekran, zaslon, 236
ekspert > vještak, stručnjak, 213	ekspert, stručnjak; vještak, 235	ekspert – stručnjak; znalac; vještak, 519	ekspert 1. stručnjak 2. prav. vještak, 237
ekspонат > izložak, 213	ekspонат, izložak, 235	ekspонат – izložak, 519	ekspонат, izložak, 238
-	faktor, činitelj, činilac, čimbenik, tvorac, pokretna snaga, 260	faktor – uzrok; činitelj, 531	faktor, tvorac, pokretač, činitelj, čimbenik, 256
-	firma, tvrtka, 273	firma, razg. - tvrtka, 536	firma, tvrtka, 263
-	gimnastika, tjelesno vježbanje, tjelovježba, 309	gimnastika, 551	gimnastika, tjelesno vježbanje, tjelovježba, 285
-	grupa, skupina, 333	grupa – skupina, 571	grupa, skupina, 311
kompjutor i komputor (računalo), 253	kompjutor → električko računalo, 481	kompjutor razg. - računalo, 722	kompjutor inf. računalo, 472
muzika > glazba, 276	muzika → glazba, 655	muzika – glazba, 846	muzika, glazba, 624
-	operacija, 706	operacija, 983	operacija, 758
-	opozicija → oporba, 707	opozicija – oporba, 988	opozicija, oporba, 762
-	protest, prosvjed, 803	protest – prosvjed, 1218	protest, prosvjed, 1007
uhapsiti > uhititi, zatvoriti, 420	-	uhapsiti > zatvoriti, uhititi, 1500	uhapsiti → uhititi, 1297

«... izabran je izvođač za nastavak obnove toga aerodroma...» (*Večernji list*, 28. VII. 98.: 7); «Posade su se vraćale na aerodrome ...» (*Hrvatski vojnik*, № 92, II. 03.: 71); «Javlja se <...> primjerice od leta aviona ...» (*Vita*, № 61, IV. 99.: 47); «Ekipa <...> nije čak znala ni točno vrijeme slijetanja aviona ...» (*Jutarnji list*, 2. XI. 01.: 3); «Iako kućni budžet najčešće ne stoji ...» (*Lisa*, 1. III. 04.: 11); «Zbog toga eksperti predlažu ...» (*Nacional*, № 294; 3. VII. 01.: 39); «Razni faktori pospješuju ...» (*Vita*, № 9, XII. 94.: 23); «Godišnji bruto-promet

firme koja zapošljava 26 tisuća radnika ...» (*Globus*, № 547, 1. VI. 01.: 39); «Ponuda igara je vrlo raznolika za **kompjutor** ...» (*Vjesnik*, 13. IX. 99.: 13); «I vlast i **opozicija** smjesta su osudili ...» (*Feral tribune*, № 838, 6. X. 01.: 34); «Hrvatska bi praktično bila zemlja bez **opozicije** ...» (*Globus*, № 839, 5. I. 07.: 17); «Španjolska je jučer uložila **protest** Maroku ...» (*Jutarnji list*, 13. VII. 02.: 80); «Ubojicu nisu **uhapsili** ...» (*Nacional*, № 412, 7. X. 03.: 4)<sup>1</sup>.

Iskonskim se i posuđenim članovima sinonimskoga niza koristi u tekstu jednoga te istoga članka, odlomka, rečenice da bi se potpunije iskazala autorova misao i zadobila raznolikost. Pri tome sinonimi često ispunjavaju funkciju *zamjena*, kada je potrebno izbjeći ponavljanje jedne te iste riječi, ili funkciju *tumačenja*, kada valja pojasniti ili precizirati ovaj ili onaj sinonim. Na primjer:

«... kad je Diana uhićena u **zračnoj luci** ...». «Diana je uhićena na londonskom **aerodromu** ...» (*Glorija*, № 387, 7. VI. 02.: 45); «Gradska uprava <...> donijela je odluku da **zračnu luku** nazove ...». «**Aerodrom** u New Yorku nazvan je po ubijenom ...» (*Nacional*, № 294, 3. VII. 01.: 9); «... službena je Tirana uručila protestnu notu makedonskom **ambasadoru** ...». «... nakom što je američki **veleposlanik** u Tirani izjavio ...» (*Feral tribune*, № 838, 6. X. 01.: 34-35); «... potez odgovori istom mjerom i pozove hrvatskog **ambasadora** u Ljubljani ...». «Slovenski **veleposlanik** u Hrvatskoj Peter Bekeš trebao bi se do 16. rujna vratiti ...» (*Globus*, № 666, 12. IX. 03.: 18-19); «Nevidljivi **zrakoplovi** F-117 izbacili su ...». «No još prije nego što su saznali da je pao taj **avion** ...» (*Arena*, № 1998, 1. IV. 99.: 8); «U **avionu** koji je poletio ...». «**Zrakoplov** ... odsklizao je s piste ...» (*Slobodna Dalmacija*, 2. IX. 06.: 5); «U Memorijalnom muzeju bilo je više od dvije tisuće **izložaka**». «... pokvareni su svi **eksponati** i dokumentacija ...» (*Globus*, № 434, 2. IV. 99.: 36); «Mali posjetitelji smiju sami <...> stavljati natpise uz **eksponate** ...». «... posjetiteljima najčešće služi za trčanje i skakanje, no povremeno se zaustave da bi pogledali i opipali **izložke** na njemu» (*Jutarnji list*, 2. XI. 01.: 20); «Higijena zuba <...> važna je <...> kao **faktor** u održavanju zdravlja». «Usna šupljina <...> važan je **čimbenik** svih popratnih pojava ...» (*Vjesnik*, 14. III. 06.: 10); «Prema definiciji **tjelovježba** bi trebala trajati barem 15 minuta ...». «Ovo je važna novost za sve one koji smatraju da je jedina **gimnastika** ona koja ...» (*Vita*, № 61, IV. 99.: 63); «Tijekom višesatnog programa smotrom su prodefilirale folklorne **grupe** ...». «Zanimljivo, za ovogodišnju smotru formirana je i folklorna **skupina** nižih razreda ...» (*Glas Istre*, 19. VI. 06.: 4); «Riječani uspjeli su <...> ugurati i modnu reviju, gimnastičara, limenu **glazbu** ...». «Zbog ekstremno jakog razglasa **muzika** se čula kilometrima ...» (*24 sata*, № 46, 18. IV. 05.: 16); «Za **operaciju** nema dobrih ograničenja. U jednom **zahvatu** dopušteno je odstraniti ...» (*Vita*, № 61, IV. 99.: 65); «Međunarodna zajednica ne vidi ni pravu alternativu ni **oporbu** sadašnjoj Vladi. Drži, naime, da HDZ i druge desne stranke nisu stvarna **opozicija** ...» (*Globus*, № 560, 31. VIII. 01.: 8).

<sup>1</sup> U članku je korištena građa iz časopisa i novina: *Arena*, *Cosmopolitan*, *24 sata*, *Elle*, *Feral tribune*, *Glas Istre*, *Globus*, *Glorija*, *Hrvatski vojnik*, *Jutarnji list*, *Lisa*, *Mila*, *Nacional*, *Slobodna Dalmacija*, *Start*, *Večernji list*, *Vita*, *Vjesnik*.

«**Ambasador** Italije <...> vrlo je zadovoljan svojom vilom, a muči ga, slično i kolege **veloposlanike**, tek nedostatak prostora za velika primanja» (*Globus*, № 828, 20. X. 06.: 65); «Samo najveći otok **arhipelaga**, Sv. Klement, ima električnu energiju, vodovod je još daleka budućnost, pa rijetki stanovnici i njihovi gosti za piće koriste kišnicu, **otočje** nema kanalizacijskoga sustava niti trajektne veze s kopnom ...» (*Globus*, № 560, 31. VIII. 01.: 68); «Unutrašnji **ekran** ima 65.536 boja, a vanjski **zaslon** ima ...» (*Nacional*, № 430, 10. II. 04.: 79); «Zametak **tvrtke** bile su mesnice koje je obitelj imala od šezdesetih godina, a danas je jedna od najutjecajnijih hrvatskih **firmi** u svojoj branši ...» (*Feral tribune*, № 836, 22. IX. 01.: 59); «Vježbate li na tradicionalan način, upamtite da je redovita **tjelovježba**, drugim riječima nešto **gimnastike** svaki dan ...» (*Vita*, № 61, IV. 99.: 63); «Pozvan je u vrijeme **uhićenja** osumnjičenika za ubojstva u splitskom vojnom zatvoru u Lori – počinjena početkom devedesetih – te malo poslije **hapšenja** grupe Bjelovarčana optuženih za hladnokrvno umorstvo petorice zarobljenika» (*Globus*, № 565, 5. X. 01.: 8); «Ovaj se **zahvat** vrlo često izvodi uz rinoplastiku, **operaciju** nosa kojom se nastoji postići skladan profil» (*Vita*, № 103, X. 02.: 18).

Proučavajući usmeni, živi i razgovorno-pismeni govor pokazuje se da im funkcioniranje ne daje osnovā za jednoznačne tvrdnje u korist vlastite sinonimijske istovrijednice. Navedimo nekoliko primjera iz usmenoga govora:

– Zgubili su posal, zatvorili su u Labinštini sve **fabrike** (*Feral tribune*, № 836, 22. IX. 01.: 75); – Okosnica smo **firmi** koje se ozbiljno bave biznisom ... (*Cosmopolitan*, IV. 99.: 67); – ... to je odlučujući **faktor** uspjeha moje tvrtke (*Nacional*, № 412, 7. X. 03.: 41); – Otkad sam se zaposlila, radim na **kompjuteru** ... (*Cosmopolitan*, IV. 99.: 69); – **Opozicija** treba ukazivati na pogreške vlasti ... (*Globus*, № 562, 14. IX. 01.: 38); – Znam gdje su jaja, gdje **paradajzi**, gdje grožđe.

– ... uvijek joj mogu ukrasti nešto iz **mašine** za suđe i oprati ... (*Elle*, XI. 04.: 66); – ... SDP i HDZ imaju prilično slične programe, a i svaka **veš-mašina** ima 13 različitih programa (*Glas Istre*, 13. VII. 02.: 6); – **Žuta štampa** je sve preuveličala ... (*Start*, № 2, 15. II. 97.: 60).

Pri književnom lektoriranju, da bi izbjegli leksička ponavljanja i oraznoličili usmeni govor svojih sugovornika u subesjedi (intervjuu), novinari ili izdavački urednici često samovlasno zamjenjuju jedan sinonim drugim:

– ... trebalo je ubrzati postupak s Deutsche Telekomom da bi **proračun** što brže dobio potrebna sredstva. – Gorka činjenica da smo mi mogli prikazati i 'izračunati' **budžet** kako god smo htjeli (*Globus*, № 560, 31. VIII. 01.: 35-36); – Ali mene to nije zadovoljilo, niti me **interesiralo**. Pred kraj prezentacije morao sam ići. I – otišao sam. Kažem, to me naprosto nije **zanimalo** (*Globus*, № 741, 18. II. 05.: 24); – Sada je sastavljena **grupa** ljudi ... . – Sad se javljaju pojedinci i **skupine** ... . – Te se informacije slijevaju **grupi** (*Globus*, № 839, 5. I. 07.: 21).

Posuđeni se sinonimi često sreću u razgovorno-pismenom govoru. Tako se, na primjer, rubričarka hrvatske tiskovine *Globus* Tanja Torbarina u svojim podlistcima nerijetko koristi posuđenicama (gdjekada svjesno), od kojih su neka stilistički obilježena.

«Nema šanse da bi Al Kaidi palo na pamet izvesti takvu akciju na aerodromu ...» (*Globus*, № 825, 29. IX. 06.: 5); «S kojima je sukob oko gospodarskog pojasa počeo tako da je njihov **ambasador** iz protesta otišao iz Zagreba u Ljubljani. Koji ne može odma **nazad**» (*Globus*, № 666, 12. IX. 03.: 5); «Jer kad **avion** pada ...» (*Globus*, № 839, 5. I. 07.: 7); «Don Čorić kao pravi **ekspert** primjećuje ...» (*Globus*, № 554, 20. VII. 01.: 3); «Prijateljski pričaju s policajcima koji ih **hapse**» (*Globus*, № 813, 7. VII. 06.: 6); «Dosta da kao vrhovni **komandant** Hrvatske vojske naredi ...» (*Globus*, № 800, 7. IV. 06.: 7); «S druge strane ako je general u inozemstvu i istekao mu je **pasoš**, možda ne dolazi zato» (*Globus*, № 741, 18. II. 05.: 6); «**Takmičenje** se nažalost svelo na suptilno ...» (*Globus*, № 801, 14. IV. 06.: 6).<sup>2</sup>

Sinonimima se "svoj" / "tuđ" koristi i u funkciji *tumačenja*. Pri korištenju posebna leksika, malo rabljenih riječi, (de)arhaizama ili neologizama koji čitatelju mogu biti nerazumljivi, novinari ih često istumačuju posuđenim sinonimima, koji se navode u zagradama:

«Većina operativnih postrojbi kopnene vojske razdijeljena je između četiri **zbor** (**korpusa**)» (*Hrvatski vojnik*, № 22, IV. 97.: 47); «Posebno zaštićenom **hvataljkom** (**pincetom**) obuhvati se dlačica ...» (*Mila*, № 547, 31. III. 93.: 37); «Ovu bolest uzrokuje krvni **ugrušak** (**tromb**) ...» (*Vita*, № 61, IV. 99.: 33).

U pojedinim slučajevima sinonimi "svoj" / "tuđ" mogu ispunjavati funkciju *suprotstavljanja*: «Recimo, meni je '**ekran**' jasnija riječ nego '**zaslon**'» (*Globus*, № 803, 28. IV. 06.: 66).

Gdjekada srećemo i ponavljanje suznačne istovrijednice u jednoj rečenici: «I **veleposlanik** <...>, kao i mnogi njegovi kolege, voli slikarstvo, pa je nekoliko slika donio iz Austrije, gdje je također bio **veleposlanik**» (*Globus*, № 828, 20. X. 06.: 66).

Leksičko je funkcioniranje sinonima umnogome povezano s korijenima društvenopolitičkih i gospodarskih preobrazbi. Raspad sastavnih dijelova bivše SFRJ, oblikovanje nove države (Republika Hrvatska), smjena ideologija, "bezmirje" (A. I. Solženjicin), rast narodnojezične samosvijesti, preporod kulturnih tradicija uspostavljaju čistunske i restauracijske težnje u razvoju hrvatskoga standardnoga jezika, slijedom čega se stanovita količina izvorno hrvatskih novotvorenica, prigodnica i dearhaizama povećava, a količina posuđenih sinonima smanjuje, ulazeći u takmačku borbu ili supostoje u vidu punih ili stilistički obilježenih sinonima. Npr.: *printer* - *pisač*, *kompjutor* - *računalo* - *rednik* (B. László), *trener* - *uvježbavatelj*, *vježbavatelj* (inačične rječotvorne novotvorenice), *vježbovnik* (I. B. Šamija), *rajčica* - *paradajz* (razgovorna, područna riječ) - *pomidor* (područna, dijalektna riječ).

Stabilizacija društvenopolitičkoga i gospodarskoga života zemlje, široko međudjelovanje i međuprožimanje suvremene kulture, tehnologije, procesi globalizacije, težnja k ulasku u "novu" Europu, stupanju u Europsku uniju i NATO pogoduju opadanju ili oslabljivanju čistunskih raspoloženja, vraćajući neke posuđene

<sup>2</sup>V.: *hapsiti* → *uhićivati*, *komandant* → *zapovjednik*, *nazad* > *natrag*, *pasoš* → *putovnica*, *takmičenje* → *natjecanje* [*Hrvatski jezični savjetnik*, 1999; *Rječnik hrvatskoga jezika*, 2000].

sinonime u sferu javnoga i kulturnoga života. Zapaža se postupno pretumačenje i preorijentiranje leksika s jednoga izvora popunjavanja na drugi. Tako, na primjer, ako početkom 90-ih godina 20. st. u časopisu *Hrvatski vojnik* nahodimo izvorne hrvatske dearhaizme i neologizme *brzoglas*, *dalekoumnoživač*, *zrakoplov*, a sredinom 90-ih godina umjesto helikoptera – *vrtolet*, tada nas na dodiru stoljeća sa smjenom uredničke politike terminološka slika vraća k posuđenim općeuporabnim riječima: *telefon*, *(tele)fax*, *helikopter*, k usporednomu korištenju *aviona* i *zrakoplova*. Usp.

«Brzoglasi. Dalekoumnoživač (fax)» (*Hrvatski vojnik*, № 39, 4. VI. 93.: 3);  
– «Tel(efon). Fax» (*Hrvatski vojnik*, № 76, X. 01.: 4).

Za funkcioniranje supostojećih sinonima "svoj" / "tuđ" (tipa *zrakoplov* – *avion*, *veleposlanik* – *ambasador* itd.) pečatna su stilistička razgraničenja: u strogo pisanom standardnom jeziku preporučuje se "iskonska" suznačnica (*zrakoplov*, *veleposlanik* itd.), a u razgovornom se ili razgovorno-pisanom jeziku dopuštaju i posuđene sinonimne istovrijednice (*avion*, *ambasador* itd.).

Tijekom povijesnoga razvoja hrvatskoga književnoga (standardnoga) jezika procesi jezične liberalizacije smjenjuju se s procesima konzervacije jezika i obratno. Sve su sastavnice leksičke sinonimije hrvatskoga jezika u previranju uzajamno se prožimljući, djelujući, isključujući se..., dopuštajući ili ne dopuštajući na ovoj ili onoj etapi razvoja i obnove proturječja na razini "svoj" / "tuđ".

#### LITERATURA

*Hrvatski jezični savjetnik*, Eugenija Barić ... <et. al>, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje: Pergamena: Školske novine, Zagreb, 1999.

*Hrvatski opći leksikon: A – Ž*, glavni urednik A. Kovačec, Leksikografski zavod "Miroslav Krleža", Zagreb, 1996.

*Hrvatski pravopis*, S. Babić, B. Finka, M. Moguš, 4. izd., Školska knjiga, Zagreb, 1996.

*Rječnik hrvatskoga jezika*, glavni urednik J. Šonje, Leksikografski zavod "Miroslav Krleža", Zagreb, 2000.

## О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ СИНОНИМОВ "СВОЙ" / "ЧУЖОЙ" В ХОРВАТСКОЙ ПРЕССЕ

## РЕЗЮМЕ

В работе анализируется функционирование синонимов "свой" / "чужой" в газетно-журнальной публицистике. Исконные и заимствованные синонимы часто выполняют функцию замещения, разъяснения и противопоставления. Для функционирования сосуществующих синонимов (типа *zrakoplov - avion, veleposlanik - ambasador* и т. п.) характерно стилистическое размежевание: в строго письменном стандартном языке более предпочтительны "исконные" синонимы (*zrakoplov, veleposlanik* и т. п.), а в разговорной или разговорно-письменной речи допускаются и заимствованные синонимичные эквиваленты (*avion, ambasador* и т. п.). В статье также описываются вневелингвистические факторы, влияющие на развитие и функционирование синонимии.

Ключевые слова: *синонимы "свой" / "чужой", функционирование, функция, письменный стандартный язык, разговорный язык, разговорно-письменный язык.*